

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٢٥ لسنة ٢٠١٥

بالموافقة على الخطابات المتبادلة الموقعة في ٨/٢٠ و ٢٠/١٠/٢٠١٤

بين حكومة جمهورية مصر العربية وصندوق الأمم المتحدة للسكان

بشأن تطبيق الاتفاقية الموقعة بين حكومة جمهورية مصر العربية

وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي في ١٩ يناير ١٩٨٧

على أنشطة الصندوق والعاملين لديه في جمهورية مصر العربية

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الدستور ؛

وبعد موافقة مجلس الوزراء ؛

قرر:

(مادة وحيدة)

ووفق على الخطابات المتبادلة الموقعة في ٨/٢٠ و ٢٠/١٠/٢٠١٤ بين حكومة

جمهورية مصر العربية وصندوق الأمم المتحدة للسكان بشأن تطبيق الاتفاقية الموقعة بين

حكومة جمهورية مصر العربية وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي في ١٩ يناير ١٩٨٧

على أنشطة الصندوق والعاملين لديه في جمهورية مصر العربية ، وذلك مع التحفظ

بشروط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية في ٢٤ ربيع الأول سنة ١٤٣٦ هـ

(الموافق ١٥ يناير سنة ٢٠١٥ م) .

عبد الفتاح السيسي

٢٠ أكتوبر سنة ٢٠١٤

السيد الدكتور / باباتوندى أوشيتيمن

مساعد الأمين العام للأمم المتحدة

عزيزى مساعد الأمين العام ،

يشرفنى أن أشير إلى خطابكم المؤرخ ٢٠ أغسطس ٢٠١٤ ، والذي يفيد بما يلي :

"يشرفنى أن أشير إلى صندوق الأمم المتحدة للسكان ("UNFPA") - أحد الهيئات الفرعية

التابعة لمنظمة الأمم المتحدة ، الذي تأسس بموجب قرار الجمعية العامة رقم ٣٠١٩ (في جلستها

السابعة والعشرين) بتاريخ ١٨ ديسمبر ١٩٧٢ - المتواجد في جمهورية مصر العربية ،

وفي إطار تعاونه مع حكومة جمهورية مصر العربية ، يقوم صندوق الأمم المتحدة للسكان

بصياغة ، واعتماد ، وتنفيذ سياساته السكانية واستراتيجياته المعنية بالتنمية .

كما يشرفنى أن أشير إلى اتفاقية التعاون بين برنامج الأمم المتحدة الإنمائي ("UNDP")

وجمهورية مصر العربية ، المبرمة في ١٩ يناير ١٩٨٧ (اتفاقية التعاون الأساسية لبرنامج

الأمم المتحدة الإنمائي) ، التي تنص على الشروط الأساسية التي يتم بمقتضاها تقديم

المساعدة لجمهورية مصر العربية من قبل برنامج الأمم المتحدة الإنمائي والوكالات التنفيذية

التابعة له ، لتنفيذ الأنشطة المعنية بالتنمية .

وفي هذا الصدد ، يطيب لى أن أقدم باقتراح مفاده أن يتم تطبيق اتفاقية التعاون

الأساسية لبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي ، مع إجراء ما يلزم من تعديلات على أنشطة

صندوق الأمم المتحدة للسكان والعاملين لديه في جمهورية مصر العربية .

كما أقترح أيضاً ، لدى تسلمنا موافقتكم الكتابية على المقترح المذكور أعلاه ،

أن يتم اعتبار هذه الخطابات المتبادلة بمثابة اتفاقية بين حكومة جمهورية مصر العربية

وصندوق الأمم المتحدة للسكان في هذا الشأن ، ومن ثم تصبح تلك الاتفاقية سارية المفعول

بدءاً من تاريخ الإخطار الصادر من الحكومة المصرية الذي يفيد بأنه قد تم استيفاء كافة الإجراءات

الحكومية اللازمة لدخول الاتفاقية المذكورة حيز التنفيذ . ولحين دخول الاتفاقية حيز التنفيذ ،
 اسمحولى أن أقترح تطبيق اتفاقية التعاون الأساسية لبرنامج الأمم المتحدة الإنمائى ،
 مع إجراء التغييرات اللازمة على أنشطة صندوق الأمم المتحدة للسكان فى جمهورية
 مصر العربية ، وكذلك على العاملين به . وختامًا ، أقترح أن تتم صياغة خطابات
 التبادل باللغتين العربية والإنجليزية ، ولأغراض التفسير وعند وجود التعارض
 يرجع النص الإنجليزى" .

وفى هذا الصدد ، يطيب لى أن أؤكد على موافقة الحكومة المصرية على المقترحات
 الواردة فى خطابكم المؤرخ ٢٠ أغسطس ٢٠١٤

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام

سفير / مجدى سويلم راضى

مساعد وزير الخارجية

Dear Under-Secretary-General,

I have the honour to refer to your letter Dated 20 August 2014, which provides as follows:

“I have the honour to refer to the presence of the United Nations Population Fund ("UNFPA"), a subsidiary organ of the United Nations established' by the General Assembly pursuant to resolution 3019 (XXVII) of 18 December 1972, in the Arab Republic of Egypt. UNFPA is cooperating with the Government of the Arab Republic of Egypt with respect to the formulation, adoption and implementation of its population policies and development strategies.

I have the further honour to refer to the Agreement between the United Nations Development Programme ("UNDP") and the Arab Republic of Egypt concluded on 19 January 1987 (the "UNDP basic agreement"), which sets out the basic conditions under which UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government of the Arab Republic of Egypt in carrying out its development activities.

In this connection, I have the honor to propose that the UNDP basic agreement shall apply mutatis mutandis to the activities and personnel of UNFPA in the Arab Republic of Egypt.

I further propose that upon receipt of your acceptance of the above proposal in writing, this exchange of letters shall constitute an Agreement between the Government of the Arab Republic of Egypt and UNFPA on the matter, which shall enter into force on the date of the notification from the Government of the Arab Republic of Egypt indicating that the internal procedures of the Government of the Arab Republic of Egypt necessary for the Agreement's entry into force have

been completed. Pending entry into force of this Agreement, I propose that the UNDP basic agreement shall apply, mutatis mutandis, to the activities and personnel of UNFPA in the Arab Republic of Egypt. Finally, I propose that this exchange of letters shall be executed in the English and Arabic languages, and that for the purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail”.

I wish to confirm that the Egyptian Government is in agreement with the proposals contained in your letter of 20 August 2014.

Please accept, Under-Secretary-General, the assurances of my highest consideration.

Ambassador/ Magdy Sowailam Rady

Assistant Minister for Foreign Affairs

سعادة السفير / مجدى راضى

مساعد وزير الخارجية للشئون الاقتصادية متعددة الأطراف والتعاون الدولى

وزارة الخارجية

جمهورية مصر العربية

سعادة السفير ،

"يشرفنى أن أشير إلى صندوق الأمم المتحدة للسكان ("UNFPA") - أحد الهيئات الفرعية التابعة لمنظمة الأمم المتحدة ، الذى تأسس بموجب قرار الجمعية العامة رقم ٣٠١٩ (فى جلستها السابعة والعشرين) بتاريخ ١٨ ديسمبر ١٩٧٢ - المتواجد فى جمهورية مصر العربية ، وفى إطار تعاونه مع حكومة جمهورية مصر العربية ، يقوم صندوق الأمم المتحدة للسكان بصياغة ، واعتماد ، وتنفيذ سياساته السكانية واستراتيجياته المعنية بالتنمية .

كما يشرفنى أن أشير إلى اتفاقية التعاون بين برنامج الأمم المتحدة الإنمائى ("UNDP") وجمهورية مصر العربية ، المبرمة فى ١٩ يناير ١٩٨٧ (اتفاقية التعاون الأساسية لبرنامج الأمم المتحدة الإنمائى) ، التى تنص على الشروط الأساسية التى يتم بمقتضاها تقديم المساعدة لجمهورية مصر العربية من قبل برنامج الأمم المتحدة الإنمائى والوكالات التنفيذية التابعة له ، لتنفيذ الأنشطة المعنية بالتنمية .

وفى هذا الصدد ، يطيب لى أن أقدم باقتراح مفاده أن يتم تطبيق اتفاقية التعاون الأساسية لبرنامج الأمم المتحدة الإنمائى ، مع إجراء ما يلزم من تعديلات على أنشطة صندوق الأمم المتحدة للسكان والعاملين لديه فى جمهورية مصر العربية .

كما أقترح أيضاً ، لدى تسلمنا موافقتكم الكتابية على المقترح المذكور أعلاه ، أن يتم اعتبار هذه الخطابات المتبادلة بمثابة اتفاقية بين حكومة جمهورية مصر العربية وصندوق الأمم المتحدة للسكان فى هذا الشأن ، ومن ثم تصبح تلك الاتفاقية سارية المفعول

بدءاً من تاريخ الإخطار الصادر من الحكومة المصرية الذى يفيد بأنه قد تم استيفاء كافة الإجراءات الحكومية اللازمة لدخول الاتفاقية المذكورة حيز التنفيذ . ولحين دخول الاتفاقية حيز التنفيذ ، اسمحولى أن أقترح تطبيق اتفاقية التعاون الأساسية لبرنامج الأمم المتحدة الإنمائى ، مع إجراء التغييرات اللازمة على أنشطة صندوق الأمم المتحدة للسكان فى جمهورية مصر العربية ، وكذلك على العاملين به . وختاماً ، أقترح أن تتم صياغة خطابات التبادل باللغتين العربية والإنجليزية ، ولأغراض التفسير وعند وجود التعارض يرجح النص الإنجليزى " .

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام

د. / بابا توندى أوشيتيمن

مساعد الأمين العام للأمم المتحدة

Excellency,

"I have the honour to refer to the presence of the United Nations Population Fund ("UNFPA"), a subsidiary organ of the United Nations established' by the General Assembly pursuant to resolution 3019 (XXVII) of 18 December 1972, in the Arab Republic of Egypt. UNFPA is cooperating with the Government of the Arab Republic of Egypt with respect to the formulation, adoption and implementation of its population policies and development strategies.

I have the further honour to refer to the Agreement between the United Nations Development Programme ("UNDP") and the Arab Republic of Egypt concluded on 19 January 1987 (the "UNDP basic agreement"), which sets out the basic conditions under which UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government of the Arab Republic of Egypt in carrying out its development activities.

In this connection, I have the honor to propose that the UNDP basic agreement shall apply mutatis mutandis to the activities and personnel of UNFPA in the Arab Republic of Egypt.

I further propose that upon receipt of your acceptance of the above proposal in writing, this exchange of letters shall constitute an Agreement between the Government of the Arab Republic of Egypt and UNFPA on the matter, which shall enter into force on the date of the notification from the Government of the Arab Republic of Egypt indicating that the internal procedures of the Government of the Arab Republic of Egypt necessary for the Agreement's entry into force have been completed. Pending entry into force of this Agreement, I propose

that the UNDP basic agreement shall apply, mutatis mutandis, to the activities and personnel of UNFPA in the Arab Republic of Egypt. Finally, I propose that this exchange of letters shall be executed in the English and Arabic languages, and that for the purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail”.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Dr. Babatunde Osotimehin

Under-Secretary-General

قرار وزير الخارجية

رقم ٢٠ لسنة ٢٠١٥

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهورى رقم ٢٥ الصادر بتاريخ ٢٠١٥/١/١٥، بشأن الموافقة على الخطابات المتبادلة الموقعة فى ٨/٢٠ و ٢٠/١٠/٢٠١٤ بين حكومة جمهورية مصر العربية وصندوق الأمم المتحدة للسكان بشأن تطبيق الاتفاقية الموقعة بين حكومة جمهورية مصر العربية وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائى فى ١٩ يناير ١٩٨٧ على أنشطة الصندوق والعاملين لديه فى جمهورية مصر العربية .
وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ٢٠١٥/١/١٩ ؛

قرر:

(مادة وحيدة)

تُنشر فى الجريدة الرسمية الخطابات المتبادلة الموقعة فى ٨/٢٠ و ٢٠/١٠/٢٠١٤ بين حكومة جمهورية مصر العربية وصندوق الأمم المتحدة للسكان بشأن تطبيق الاتفاقية الموقعة بين حكومة جمهورية مصر العربية وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائى فى ١٩ يناير ١٩٨٧ على أنشطة الصندوق والعاملين لديه فى جمهورية مصر العربية .

ويُعمل بهذه الاتفاقية اعتباراً من ١١ فبراير ٢٠١٥

صدر بتاريخ ٢٠١٥/٦/٢

وزير الخارجية

سامح شكرى